

Nadie de mí se duela
por verme atada,
pues trocaré ser Reina
por ser esclava.

17

*Celebra el cumplir años la Señora Virreina, con un retablitio
de marfil del Nacimiento, que envía a Su Excelencia.*

Por no faltar, Lysi bella,
al inmemorial estilo
que es del cortesano culto
el más venerado rito,
que a foja primera manda
que el glorioso natalicio
de los Príncipes celebren
obsequiosos regocijos,
te escribo. No porque al culto
de tus abriles floridos
pueda añadir el afecto
más gloria que hay en sí mismos:
que en la grandeza de tuyos,
verá el menos advertido,
que de celebrar tus años
sólo son tus años dignos;
sino porque ceremonias
que las aprueba el cariño,
tienen en lo voluntario
vinculado lo preciso:
que cuando apoya el amor
del respeto los motivos,
es voluntad del respeto
el que es del amor oficio.
Rompa, pues, mi amante afecto
las prisiones del retiro;
no siempre tenga el silencio
el estanco de lo fino.
Deje, a tu deidad atento,
en aumentos bien nacidos,

con las torpezas de Ciego
las balbuencias de Niño;
y muestre, pues tiene sér
en tus méritos altivos,
que de padres tan gigantes
no nacen pequeños hijos.

Y añadiendo lo obstinado
a la culpa de atrevido,
haga bien quista la ofensa
lo garboso del delito;

y en tan necesaria culpa
encuentre el perdón propicio,
el que no ofende quien yerra,
si yerra sin albedrío.

Tan sin él, tus bellos rayos
—voluntaria Clicie— sígo,
que lo que es mérito tuyo
parece destino mío.

Pero ¡a dónde, enajenada,
tanto a mi pasión me rindo,
que acercándome a mi afecto,
del asunto me desvíó?

Retira allá tu belleza
si quieres que cobre el hilo;
que mirándola, no puedo
hablar más que en lo que miro.

Y pues sabes que mi amor,
alquimista de sí mismo,
quiere transformarse en vida
porque vivas infnito;

y que, porque tú corones
a los años con vivirlos,
quisieran anticiparse
todos los futuros siglos;
no tengo qué te decir,
sino que yo no he sabido
para celebrar el tuyo,
más que dar un Natalicio.
Tu nacimiento festejan
tiernos afectos festivos,

y yo, en fe de que lo aplaudo,
el Nacimiento te envío.

Consuélame, que ninguno
de los que te dan rendidos
podrá ser mejor que aquéste,
aunque se ostente más rico.

De perdones y de paces
fué aqueste Natal divino;
dé perdones y haga paces
el haber hoy tú nacido.

Y guárdete por asombro
Quien te formó por prodigio;
y hágate eterna, pues puede,
Quien tan bella hacerte quiso.

18

Solia la Señora Virreina, como tan amartelada de la Poetisa, favorecérta con la queja de alguna intermisión en sus memorias. De una, da satisfacción.

Here yo, divina Lysi,
considerado estos dias
ocupada en El que solo
es digno de tus caricias.

Toda te he juzgado en Dios:
pues debe tu bizarría,
como la más obligada,
ser la más agradecida.

Juzgado he tus pensamientos
allá entre las Jerarquías,
porque los Ángeles sólo
en el Cielo es bien que asistan.

Ángel eres en belleza,
y Ángel en sabiduría,
porque lo visible sólo
de ser Ángel te distingua.

Pero si es tan bello el cuerpo
que tu heroica forma anima,
lo que lo desmiente más
es lo que más lo acredita.

Ángel, pues, entre sus Coros,
¿quien duda que entonarías
de aquel alternado *Sanctus*
la perenne melodía?

Y así, no quise escribirte,
porque no quise atrevida
quitar a Dios este obsequio
ni a ti estorbarle esa dicha;
que los humanos objetos,
cuando está el alma encendida,
si no divierten, no ayudan,
si no embarazan, no avivan.

Y también, porque en el tiempo
que la Iglesia nos destina
a que en mortificaciones
compensemos las delicias,
por pasar algunas yo,
que tantas hacer debía,
hice la mayor, y quise
ayunar de tus noticias.

Pero no de tus memorias:
que ésas, en el alma escritas,
ni el tiempo podrá borrarlas
ni otro objeto confundirlas.
Doy la causa, porque sé
cuán aprisa fiscalizas,
y que luego juzgas que
quien se suspende se olvida.

Mas ya que llega la Pascua,
en que gozosa y festiva
la Iglesia deja los llantos
y entona las alegrías,
quiero dárte las. No tanto
de amor, como de justicia:
que claro está que son tuyas,
porque son Pascuas Floridas.
Reina de las flores eres,
pues el Verano mendiga
los claveles de tus labios,
las rosas de tus mejillas.

Gabriel Bocángel ("Oración en un Certamen", en *Rimas y Prosa*, fig. f. 114):

No vive más quien más dura: / sólo vive el virtuoso; durar por vivir, es siempre; / vivir por durar, es corto...

v. 53-6 *Diturno*, (lat.): lo de larga duración... *Las canas del seno de la cordura*...: "El justo, aunque muera prematuramente, gozará repentinamente la vejez venerada no consiste en la larga vida, ni se mide por el número de los años; sino que en la prudencia está la cante, y cada cual es una vida sin mancha...; y quien en breve llegó a perfecto, cumplió una larga carrera"... (*Sabiduría*, IV, 7-13). Y cfr. *Séneca*, cit. al v. 53.

v. 87-8 cfr. *Bocángel* (aquí, al v. 47); y *Jacinto Polo*, "Academias del J. dín" (1630), III: "De parecer de algunos filósofos, la vida del hombre consiste en el *saber*; de donde dijo un discreto, que sólo lo que se *sabe* y se *sabe*, se *vive*"...

v. 94 *eterno pudrón*: monumento eterno.

v. 102 *fluxible*: que fluye y se desliza.

v. 114 *los dijes*: los juguetes y chucherías.

v. 124 *Ulises*: el "Prudente", por excelencia...

v. 127 cfr. *Pérez de Montoro* ("Obras Póst. Liricas", Madr. 1736, I, p. 383), glosando "la redondilla siguiente", quizás ajena:

Sólo el silencio testigo / ha de ser de mi tormento; y aun no cabe lo que siento / en todo lo que no digo.

16

"Pues vuestro Esposo, Señora"... (Cástal. 19; I, 1725, 16.)

Este Romance parece bastante anterior al nacimiento del Heredero de la Marquesa (pues Sor J. aún le habla de "vos") y aludirá (v. 15 y 8) a alguno de sus anteriores embarazos frustrados (cfr. vgr. *Rohles*, 27 Abril 682: "Fueron los años de la Reina; no hubo comedia porque malparió la Virreina"...).

v. 10 el *desden sacro*, tan proverbial en las *Deidades* hermosas, que de *oficio*—o sea, por tal carácter—*quitan las vidas*, al matar de amor...

v. 15 y ss. a la Marquesa, *encinta*, Sor J. pide nuevas del futuro hijo dándole ya, con adelantado amor y respeto, el título de *Su Excelencia*. Y en cuanto a dicho tema, y a ese envidiar su habitación en tal seno, cfr. *Anastasio Pantaleón*, rom. "Al Conde de Ampudia, antes de nacer, viéndolo a la Excm. Sra. la Duquesa de Lerma unos miembros que se le

ampliaron" (*Obras*, Madr. 1631, reed. 1944, II, 91-6): "Conde, mi Señor, de Ampudia, / el que sin haber nacido / sois en el vientre materno / aun ante Grande que vivo... / Esto de nacer con picea / tuve desde tamaño...; / pero bien hacéis de estaros / dentro del seno nativo"...

v. 2 de *mi bella gracia*: por mi espontáneo gusto...

v. 3-6 "mi / libertad"...: cfr. lo anot. núm. I, v. 43.

v. 14 *Nadie de mi se diela*...: cuarteta de seguidilla (versos de siete y cinco), rematando el Romance de ocho.

[Ibr., err.: Título: "Martía" (por "María"); y 19: "hagáis" (por "ayáis"), etc.]

17

"Por no faltar, Lysi bella"... (Cástal. 22; I, 1725, 19.)

v. 1 *Lysi*, o *Lysis* y aun *Lísida* (cfr. núm. 61), es aquí Doña María Luisa, la Marquesa de la Laguna. De tales sobrenombres arcaicos, dictan las *Ordenanzas de Apolo*, en el "Viaje al Parnaso" de *Cervantes*: "Item, que el más pobre poeta puede decir que es enamorado, aunque no lo esté, y para el nombre a su dama, como más le viniere a cuento, ora llamándole en que desto se le pueda pedir ni pida razón alguna"... Mas a veces, enmin añadidas sílabas, como en *Nise* (Inés), *Belina* (Isabel), *Anarda* (Ana), *Amarilis* (?María?)... Y así este "Lisi" (Luisa), frecuente en la poesía del xvii: cfr. los 65 Sonetos donde *Quevedo* "canta sólo a Lisi", o *Lisis* (X, XXXI), o *Lísida* (XXVIII, XXX, etc.), y dirigiéndose todos a Doña Luisa de la Cerda, de la Casa de Medinaceli (ed. *Marín Marín*, Verso, pp. 53-67); o *Bocángel*, rom. "En la muerte de Lisi" ("La Lira de las Musas", 1635); o *D. Fco. de la Torre*, epigr. "Con pelo Lisis se pinta"... (en *Alfay*, 1654, p. 198).

v. 2 más gloria que hay en sí mismos...: más gloria que la que hay en ellos mismos (en tus "abrilés").

v. 3 el estanco: la exclusiva o monopolio.

v. 4 "Deje (mi Amor) de ser Ciego y Niño balbuente, pues ya es tan grande y crecido"...

v. 6 *Chite*: el girasol o heliotropo: la rubia niña, enamorada de Apolo, que se metamorfoseó en la flor que mira siempre hacia el Sol... (*Ovidio*, *Metam.*, IV).

v. 7 1725 (y Abr.): "alquimista de mi mismo"; corregimos: de sí...

v. 8 1712 el Nacimiento de Cristo en Belén, esculpido en un retablitto de mármol, como explica el título.

v. 77-8 La Navidad del Redentor, fue un natal de perdones y de paces, perdón para el pecado y paz entre Dios y el hombre... Que también la Virreina celebre el suyo, esparciendo indulto y gracias.

v. 82 y 84 *Quién te formó... tan bella...*: el mismo Dios.

18

"Hete yo, divina Lysi" ... (Cast., 119; I, 1725, 106).

Título: — Esa intermisión la imponía la Cuaresma, suspendiendo las vías y correspondencias de las Religiosas, hasta la *Pascua florida* (v. 49-56) de Resurrección; y Sor J., entre sus delicados purosos de "Ángeles" (v. 49-56), inculca a la Marquesa el renovado fervor de ese santo tiempo.

v. 6 *tu bizarría*: tu perfección y hermosura.

v. 10 *grafía antigua*: *hierarchias*: los nueve Coros Angélicos.

v. 23-4 *la perenne melodía del Sanctus*...: "Los Serafines... alternados su voz, diciendo: ¡Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos!"... (*Isaías*, VI, 2-3); "y no tenían reposo, día y noche"... (*Apoc.* IV, 8).

v. 31 *si no divierten*: si no "distraen" del recogimiento espiritual...

v. 46 *fiscalizari*: observas cualquier distracción, y la jugas señal de obediencia (como suelen los corazones demasiado sensibles, celosos en su amor y en sus amistades).

v. 48 *quien se suspende*: quien se distrae...

v. 61 1725 (y Abr.): *téngalas*...; corregimos: *téngaslas*: "que las tengas (las Pascuas) muy felices"...

19

"Lo atrevido de un pincel" ... (Castál., 189; I, 1725, 175).

v. 2 *Filís*, aquí, es la propia *Marquesa de la Laguna*: cfr. rom. 30: *¿Cómo estarás, Filís mía?*...; y rom. 23: *Acuérdome, Filís mía*... (donde la llama a un tiempo, *Lisi* y *Filís*).

v. 1-3 y 71-90 La Virreina había permitido que Sor J. la retratase de *justa* (cfr. también núm. 88). Y ello le da valor para expresarle en términos afecto, considerando que aun el fracaso en ello será *gloriosos desgracia*.

v. 4 1725 (y Abr.): "mas causa *corrió* que miedo"...; aventuramos: *hoy* (o tal vez, *gozo*...).

1400 *Carro* quiso remontarse al Sol con alas de *pluma* y cera, y se inclinó al despeñarse (*Ovid.*, Metam., VIII; *Horacio*, Odas, IV, 2). *Carro* es ya en sí gloriosa.

1414 Aquel a quien *bruma* (abruma u oprime) *tanta Esfera* (un Cielo tan grande: el de la hermosura que ama), no extrañará el *Litbeo*: uno de los montes de Sicilia con que Júpiter aplastó a los Gigantes que pretendieron escalar su Olimpo... (*Ovid.*, Metam., I, 151-6). Y cfr. *Góng.* *Ballá*: "el *Litbeo*...: tumba de los huesos de Tifeo"...

1424 En vano quiso *Febo* (el Sol) *refrenar las ozadías* de su hijo *Faustino*, que se empuñó trágicamente en guiar su ígneo Carro... (*Ovid.*, Metam., II, 40-104).

1430 un *Sol* tan bello, que el llamarlo así es "fisonjear" al Sol astronómico: la propia Marquesa.

1434 *odor sobreo*: el incienso (las gomas odorantes que "sudan" esos árboles de *Saba*, o Arabia...).

1436 *bruto*... *cuello* (el cuello de los brutos): no se le sacrifican animales...

1438 *bruto* (lat.): "manchado".

1438 Este *Sacrificio puro de adoración*, que prescinde de cualquier carácter copioso y aun de la mínima idea sexual (v. 111-2), es un himno de afecto de admiración estética y de apasionada amistad, aunque su tono sale con lo erótico (según ya se ha advertido en no pocos "poemas amistosos" del Renacimiento). Cfr. Pedro Henríquez Ureña, en "Cuba Contemporánea"; de la Hab., 1917; y Sidney Lee: "Life of Shakespeare", en *Una rúa erudición italiana*, inglesa y francesa.

1437 Tan sólo "en verso" afirmase esto, que en prosa es *falso*. La única verdad verdadera, *paga* divinamente nuestro pobre servicio, no por ello menos debido; y no *Lo acredita mal* su gloria de magnífico *Remunerar*. Este es uno entre los pasajes por los que la Inquisición —si hubiera querido hacerlo, como se ha fantaseado— habría podido, sin total injusticia, "buscarle ruido"... (Y cfr. lo anot. a los núms. 27, v. 55; 52, 53 y 12; y 63, v. 11, etc.) Por mucho menos —alguna mera impropiedad poética—, se condenó a *Pedro de Trejo*.

1437 *Don Juan León Mera* (en los "fragmentos" de este rom. "A Filís", que incluyó en sus *Obras Selectas de la célebre Monja de Méjico*, Quito, 1873, p. 64), los retocó: "Bien así, cual mariposa / amante"... Obvio está, aun sin su aclaración...

1438 *Clase*: el girasol... (Cfr. lo anot. al núm. 17, v. 46).